

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gniewałem się na mój lud, splugawiłem moje dziedzictwo i wydałem ich w twoją rękę, lecz nie okazałaś im litości, na starców włożyłaś swoje bardzo ciężkie jarzmo.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gniewałem się na mój lud. Obrzydziłem sobie moje dziedzictwo i wydałem je w twoją rękę. Lecz ty nie okazałaś im litości. Na starców włożyłaś swoje bardzo ciężkie jarzmo!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Rozgniewałem się na mój lud, splugawiłem moje dziedzictwo i oddałem je w twoje ręce, ale ty nie okazałaś im miłosierdzia i starców niezmiernie obciążałaś swoim jarzmem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Rozgniewałem się był na lud mój, splugawiłem dziedzictwo moje, a dałem je w ręce twoje; aleś im ty nie okazała miłosierdzia, i starców obciążałaś jarzmem twojem bardzo,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rozgniewałem się na lud mój, splugawiłem dziedzictwo moje i dałem je w ręce twoje: nie okazałaś im miłosierdzia, na starca obciążałaś brzemię twoje barzo.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rozgniewałem się na mój naród, sponiewierałem moje dziedzictwo. Wydałem je w twoje ręce, ty nie miałaś dla niego litości. Sprawiałaś, że starcom twe jarzmo zaciążyło ogromnie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy gniewałem się na mój lud, pozwoliłem znieważyć swoje dziedzictwo i wydałem ich w twoją moc, lecz ty nie okazałaś im litości, nawet starców obciążałaś swoim bardzo ciężkim jarzmem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy się rozgniewałem na Mój lud, zbezczęściłem Moje dziedzictwo i wydałem je w twoje ręce. Ty nie miałaś dla niego litości, starców obciążałaś swoim jarzmem ponad miarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Uniosłem się gniewem na mój lud, zhańbiłem moje dziedzictwo i wydałem je w twoje ręce. Nie miałaś dla nich miłosierdzia i nawet starców obciążałaś niezwykle ciężkim jarzmem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdy uniesiony gniewem na mój naród sponiewierałem moje dziedzictwo i w twoje ręce wydałem - nie okazałaś mu miłosierdzia! [Nawet] starcom nakładałaś swe jarzmo ciężkie niezmiernie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Я розгнівався на мій нарід, ти опоганив моє насліддя. Я дав у твої руки, а ти не виказав їм милосердя, ти зробив ярмо старця дуже тяжким.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy gniewając się na Mój lud, poniewierałem Moim dziedzictwem i wydawałem ich w twoje ręce – nie okazałaś im miłosierdzia; nawet starców obciążałaś

			twoim nadmiernym jarzmem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oburzyłem się na swój lud. Zbzechciłem swe dziedzictwo i wydawałem ich w twoją rękę. Nie okazywałaś im zmiłowań. Sprawiałaś, że starcowi bardzo zaciężało twoje jarzmo.